

Тема 2.
История перевода
и переводческой мысли

С.Б. Велединская,
канд. филол. наук,
доцент кафедры ЛиП

История перевода и переводческой

МЫСЛИ

План:

- I. Зарождение переводческой деятельности
- II. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе
- III. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода

I. Зарождение переводческой деятельности

- Перевод – один из древнейших видов человеческой деятельности
- появление перевода с возникновением ситуации двуязычия (билингвизма) и многоязычия (мультилингвизма)
- люди, владеющие двумя (билингвы) и несколькими языками (полиглоты).

I. Зарождение переводческой деятельности

Причины двуязычия

- Войны (латинско-греческое двуязычие 146г. до н.э., франко-английское, греко-турецкое, польско-литовское и др. двуязычия)
- Образование империй и государственных объединений (Древний Египет, Римская империя и др.)

I. Зарождение переводческой деятельности

Древний Египет

- Древнейшее изображение переводчика – III тыс. лет до н.э. – древнеегипетский барельеф
- Первые школы и объединения переводчиков в Древнем Египте (V до н.э.)

Первый переводчик Анхурмес – верховный жрец (XIV в. до н.э.)

I. Зарождение переводческой деятельности

- переход от языческих верований к новым религиям, вносящим в общество второй, культовый язык и письменность (эпоха феодализма)

Перевод в античные времена

Античность. Древняя Греция

- *Самодостаточность* «первичной» культуры – отсутствие переводов в Древней Греции
- Внутренний перевод – интерпретация собственного эпического творчества («Электра» Эсхила – «Электра» Эврипида)

Перевод в античные времена

Древний Рим

- Преобладание внешнего перевода («системный перевод греческой культуры»)
- Почтение к греческому языку
- Вольное переложение «лоскутная техника»
- Первые замечания о технике перевода (Марк Туллий Цицерон, 1 в. до н.э.)

Перевод в античные времена

- *Гай Ацилий* - первым среди известных нам устных переводчиков - сенатор, переводивший переговоры с греческим посольством в сенате в 155 году до.н.э.
- *Луций Ливий Андроник* (ок.275-200 гг.до н.э.) - родоначальник перевода письменных памятников

Его перевод «Одиссеи» Гомера является первым примером *культурной адаптации* (замена в латинском тексте имен древнегреческих богов на древнеримские, латинизация греческого быта)

Перевод в античные времена

Марк Туллий Цицерон (106-43 д.н.э.) - плодотворно занимался переводами и много писал о переводе.

Теоретическая формулировка задачи перевода изложена в предисловии к авторскому переводу речей Эсхина и Демосфена.

Стремился передать дух текста, смысл слов, а не их точное количество, переводить скорее «по весу» слов, чем по их количеству

Перевод в средние века

Переход от языческого восприятия мира к единобожному, появление особого текста – Священного писания

- Перевод и толкование Священного писания – центральная системообразующая идея средневековой европейской культуры
- Христианство принесло европейским народам письменность
- Письменность возникла именно для нужд перевода священного текста
- 87 до 99% средневековой европейской литературы имеет переводной характер

Перевод в средние века

- Средневековое восприятие текста – основа средневекового отношения к переводу
- Слово – наименьшая частица, связывающая человека с Богом
- Иконическая природа слова – слово образ вещи (внутренне нерасторжимы)
- Слово может отобразить вещь еще раз на другом языке – перевод возможен
- Переводчик обязан без изъятий отражать каждое слово, иначе исказится реальность

Перевод в средние века

Буквальный письменный и устный перевод

- Пиетет перед подлинником
- Затуманенность – недоступность священного текста
- Большое количество заимствований (лексических и словообразовательных)
- Нет акцента на национальной специфике
- Многослойность перевода (через язык посредник)
- Отсутствие понятия авторства

Перевод в средние века

Отсутствие понятия *авторства перевода*:

- центры перевода - монастыри, переводчики - просвещенные монахи
- перевод - не собственное творчество, а деятельность, руководимая божественным вдохновением
- имена переводчиков, как правило, не фиксируются

История сохранила ряд имен переводчиков:

- вестготский монах *Вульфила* (IV в.), разработавший для нужд перевода Библии готский алфавит
- ирландский монах *Скотт Эригена* (IV в.)
- члены кружка короля Альфреда Великого (IX в.) переводят на древнеанглийский язык сочинения теологического, исторического и философского содержания

Перевод в средние века

Св.Иероним Стридонский – переводчик Библии
(ок.340 – 420) - выдающийся филолог, теолог и писатель раннего средневековья

- родился в Далмации (Босния)
- учился в Риме
- 375-378 гг. жил отшельником в пустыни близ Антиохи(Анталья)

Перевод в средние века

- По возвращении в Рим был советником Папы Дамасия, но в 386 г. вновь ушел в отшельники в Вифлеем
- создал латинскую редакцию текстов Ветхого Завета *Вулгаты* (*Народная Библия*), переведенных с греческого
- обратившись к оригиналам, сделал новый перевод библейских текстов с древнееврейского на латинский (390-405)

Перевод в средние века

Четкая теоретическая концепция изложена в 111 предисловиях к его переводам богословских текстов

Хотя Св.Иероним безусловно признает священный характер библейского слова, свое переводческое кредо формулирует как перевод не «от слова к слову», а от «мысли к мысли» (считал себя учеником Цицерона)

Перевод в средние века

На Тридентском соборе в 1546 его латинский текст признан каноническим

Иероним канонизирован католической церковью (мозаика в соборе Св.Петра в Риме)

Святой Иероним считается отцом и покровителем всех переводчиков

30 сентября (день именин св.Иеронима) - всемирный день перевода

Перевод в средние века

- Начиная с XII-XIII вв. среди памятников перевода увеличивается доля светских текстов. По Европе распространяется рыцарский роман. Среди самых популярных переводов – переводы старофранцузского эпоса «Песнь о Роланде».

Перевод в средние века

XII век в Испании - *переводческая школа Толедо*, просуществовала ок. 200 лет:

- Представлены почти все языки цивилизованного мира того времени
- Переводились философские, медицинские, математические трактаты, работы по астрономии и астрологии (до нас дошли труды Авиценны, а Коран)

Перевод в средние века

- Большое внимание - интерпретации и комментариям к текстам арабских авторов
- Выдающийся переводчик - *Герхард из Кремоны*
- 52 манускрипта хранятся в Толедском кафедральном соборе и в Национальной библиотеке в Мадриде

II. Различные тенденции в переводческой деятельности

Исторические тенденции в переводческой деятельности:

- буквальный перевод
- вольный перевод
- перевод верный смыслу

II. Различные тенденции в переводческой деятельности

Буквальный («рабский») перевод (Священные тексты)

- пословность
- внеконтекстуальность
- ориентация на ИЯ
- игнорирование системы ПЯ
- непонятность и мистичность содержания

II. Различные тенденции в переводческой деятельности

Зарождение вольного перевода

- Культурная адаптация
- Логическое выравнивание
- Отсутствие понятия авторства
- Отсутствие представления о национальной принадлежности текста

II. Различные тенденции в переводческой деятельности

Причины вольного отношения к оригиналу:

- недостаточная квалификация переводчиков («лингвистическая наивность» А.В.Федоров)
- пренебрежительное отношение к оригиналу
- общая низкая требовательность к качеству перевода

План лекции

1. Перевод в эпоху Возрождения
2. Перевод в Новое время(Европа XVII-XIX вв.)
 - Классицистический перевод
 - Романтический перевод
3. Вопрос о переводимости в истории перевода

Перевод эпохи Возрождения

Эпоха Ренессанса или Возрождения -
возрождение идеалов античности (XV-XVI вв.)

- С середины XIV века в Европе сугубо религиозное сознание уступает место новому мировоззрению, проповедующему светское образование, светскую науку и искусство
- К наиболее переводимым относятся памятники античности: произведения Овидия, Вергилия, Тита Ливия, а также новинки итальянской литературы, наиболее развитой к XV в. (Данте, Петрарка, Боккаччо)

Перевод эпохи Возрождения

- Интерес общества к светской литературе смещает акцент деятельности переводчиков с формы на содержание
- Практические задачи переводчики видят в точной передаче смысла оригинала и соблюдении нормы родного языка
- Среди известных переводчиков эпохи - Генрих Штейнхфель (Германия), Иохим дю Белле и Этьен Доле (Франция).

Перевод эпохи Возрождения

- Теоретическая концепция сформулирована еще в трудах Рожера Бекона (XIII век):

требование сознательного подхода к передаче иностранных подлинников – на основании знания языков и различных наук, позволяющих правильно передать содержание переводимого

Перевод эпохи Возрождения

Трактат о правилах хорошего перевода
Э.Доле (1509-1546)

Принципы перевода:

- 1) в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
- 2) в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;

Перевод эпохи Возрождения

- 3) избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- 4) использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- 5) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей «тональности».

Перевод эпохи Возрождения

В Англии, в 1680 году, *Джон Драйден* - аналогичные принципы для поэтического перевода:

- переводчик должен быть поэтом
- понимать особенности автора
- владеть языками
- сообразовывать свой талант с талантом автора, не превосходить его
- сохранить смысл оригинала
- «заставить автора говорить так, как говорит современный англичанин»

Перевод эпохи Возрождения

- Ужесточение борьбы церкви за «чистоту» переводов (сожжены на костре: Этьен Доле за неканоническое истолкование реплики Сократа ,1546; Вильям Тиндл, ученик Лютера за английский перевод Библии, 1536)
- Запрет перевода Библии на народные языки

Перевод эпохи Возрождения

Исторический перелом связан именем немецкого священника, доктора теологии *Мартина Лютера* (1483 - 1546):

- необходимость для человека прямого общения с Богом, без посредничества священнослужителей
- новые принципы перевода

Перевод Библии Мартином Лютером - основа Реформации христианской церкви

Перевод эпохи Возрождения

- В эпоху Ренессанса происходит возврат к линии Цицерона, Горация, Св. Иеронима, к переводу «верному смыслу»
- История перевода в эпоху Ренессанса - преимущественно история перевода художественной литературы. Это закономерно в силу особого внимания к литературе и культуре в данный исторический период

Перевод эпохи Возрождения

Лютер перевел Новый завет с латинского на немецкий:

- Переводческое кредо – антибуквализм: «пойми суть явления, а слова последуют сами»
- Призывал добиваться простоты языка перевода и ясности смысла, чтобы священное слово было понятно любому человеку, т.е. следовать нормам общенародного языка

Перевод эпохи Возрождения

«Переводческий скептицизм» Жоашен Дю Белле (XVI в.):

«Антологией всех аргументов против перевода» (Ж.Мунен)
становится трактат французского поэта и теоретика литературы
Жоашена Дю Белле «Защита и прославление французского языка»
(1549)

Рассматривает перевод позиций скептицизма: перевода как такового
не существует, так как каждый переводчик создает свое
собственное произведение, в силу ума и таланта, лишь отчасти
напоминающее оригинал

Отрицает пользу перевода, призывает переводчиков пойти по пути
подражания авторам оригиналов, по пути своеобразного
перевоплощения в переводимых авторов, следуя их достоинствам.

Перевод эпохи Возрождения

- Идеи Дю Белле о противопоставлении перевода и подражания особым образом повлияли на переводы XVII-XVIII вв., особенно во Франции, дали начало течению, получившему название «Belles Infideles» («Прекрасные, но неверные» Перро Д'Абланкур).

Перевод в Новое время (XVII-XIX)

Классицистический перевод XVII в. – формирование светского текста и жанров

Принцип – перевод должен отвечать нормам эстетики Буало (единству времени, места и действия, опоре на создающиеся нормы изысканной («перециозной») письменной литературной речи, соответствию изысканным вкусам салонной публики)

Текст оригинала – сырой, несовершенный материал.
Цель перевода – довести его до идеала (соответствие «хорошему вкусу»)

Флориан - перевод «Дон Кихота» Сервантеса - «..самый приятный перевод есть самый верный»

Перевод в Новое время (XVII-XIX)

XVII - XVIII вв. во Франции

«Прекрасные, но...неверные» (Д'Абланкур)

- Век дамских салонов, «прециозной» литературы
- Перевод в фокусе внимания французской академии (Ришелье, 1634) – Корнель, Расин, Мольер, Лафонтен, Буало.

Перевод в Новое время (XVII-XIX)

«переводы–переделки» - перевод должен соответствовать изысканным вкусам публики.

Девиз переводчиков – «Нравиться!»:

- Совершенство речи
- Совершенство содержания («исправительные переводы»)

С современных позиций – пример прагматически адекватного перевода

Перевод в Новое время (XVII-XIX)

А.С.Пушкин в статье «О Мильтоне и Шатобриановом переводе «Потерянного рая» пишет:

- *«...Долгое время французы пренебрегали словесностью своих соседей...В переводных книгах, изданных в прошлом столетии, нельзя прочесть ни одного предисловия, где бы не находилась неизбежная фраза: мы думали угодить публике, а с тем вместе оказать услугу и нашему автору, исключив из его книги места, которые могли бы оскорбить образованный вкус французского читателя. Странно, когда подумаешь, кто, кого и перед кем извинял таким образом...»*

Перевод в Новое время (XVII-XIX)

XIX век - в корне противоположное отношение к переводу.

От переводчиков требуется *«более верности и менее щекотливости и усердия к публике – пожелали видеть Данте, Шекспира и Сервантеса в их собственном виде, в их народной одежде...»*
(А.С.Пушкин).

Перевод в Новое время (XVII-XIX)

Причины:

- закат идеалов классицизма и подъем новой литературы, пропитанной фольклором и местным национальным колоритом и своеобразием (работы немецкого просветителя Гердера, Гете, перевод Шиллером «Макбета»)
- последствия разгрома армии Наполеона и подъем национальных идей в большинстве освободившихся стран

Перевод в Новое время (XVII-XIX)

Новое понимание целей и принципов перевода окончательно определилось в эпоху романтизма:

- Германия - Август Шлегель, Людвиг Тик – театр Шекспира – кредо – смысловая точность и художественное своеобразие оригинала
- Франция – Альфред де Виньи и Шатобриан (поэма Мильтона «Потерянный рай» в поисках смысловой точности отказался от стихотворной формы оригинала);

Перевод в Новое время (XVII-XIX)

Специфичность метода у романтиков:

- невнимание к современной литературе, повышенный интерес к классическому наследию (его возрождение в переводах);
- стремление передать характерные особенности подлинника, достоверность изображения национального и местного колорита;
- элементы «исправляющего», «украшающего» перевода сохранились лишь в отношении мест, трудных для восприятия (наиболее долго во Франции).

Перевод в Новое время (XVII-XIX)

- Новое мироощущение человека наложило отпечаток и на выбор источников для перевода.
- В литературном наследии народов выбираются произведения, отстоящие на исторической дистанции от момента перевода: вновь переводится драматургия Шекспира, произведения Сервантеса.

Вопрос о переводимости в истории перевода

Теория непереводимости

- Повышение требований к переводу привело к обострению осознания его трудностей
- Выделение народной специфики, «духа» языка в очередной вопрос поставило вопрос о возможности перевода и дало толчок к развитию «теории непереводимости»

Вопрос о переводимости в истории перевода

- Первые сомнения в возможности перевода возникают в Эпоху Возрождения:
- Данте: *« Пусть каждый знает, что нечто, заключенное в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть переведено на другой язык без нарушения всей его гармонии и прелести».*
- Сервантес сравнивает перевод с изнанкой ковра, где *« фигуры правда видны, но обилие нитей делает их менее явственными, и нет той гладкости и тех красок, которыми мы любуемся на лицевой стороне...»*

Вопрос о переводимости в истории перевода

«Переводческий скептицизм» Жоашена дю Белле (1522-1560)

Трактат Дю Белле «Защита и прославление французского языка» - «Антология всех аргументов против перевода» (Ж.Мунен)

В основе аргументации против перевода Дю Белле лежит главное свойство перевода - верность автору и оригиналу

Вопрос о переводимости в истории перевода

- Перевод поэзии не нужен и вреден для развития языка перевода
- Нельзя выходить за рамки, установленные автором. Плохой перевод – «предательство» – «traditeur» или «traducteur»
- Форма неперевода – своеобразие языков препятствие переводу

Вопрос о переводимости в истории перевода

- Идеи Дю Белле о противопоставлении перевода и подражания особым образом повлияли на переводы XVII-XVIII вв., особенно во Франции, дали начало течению, получившему название «Belles Infideles» («Прекрасные, но неверные» Перро Д'Абланкур).

Вопрос о переводимости в истории перевода

Новое осознание невозможности перевода в XIX веке совпало с развитием сопоставительного языкознания, пролившего свет на своеобразие национальных языков, на несопоставимость подходов в отражении языками специфики народного «духа».

Вопрос о переводимости в истории перевода

Вильгельм Гумбольдт в письме Августу Шлегелю (1876)- полноценный перевод вообще невозможен и составляет неразрешимую задачу

Август Шлегель сравнивает перевод с поединком, в котором неизбежно погибает один из его участников – либо автор подлинника, либо переводчик

Мориц Гаупт - *«Перевод – это смерть понимания»*

Вопрос о переводимости в истории перевода

Идеологическая основа - Мистическое отношение к языку.

Идеалистический взгляд Гумбольта и единомышленников на языки мира, которые определяют и выражают национальное своеобразие «духа» (а также мышления) данного народа, а поэтому несводимы друг к другу.

Вопрос о переводимости в истории перевода

В основании теории непереводимости :

- несовпадение формальных элементов разных языков;
- невозможность воспроизвести формальный характер какой-либо особенности и вместе с тем ее смысловую и художественную роль;
- преувеличенное внимание к формальным элементам (свойственное романтикам и символистам);
- понимание целого произведения как суммы формальных элементов;

Вопрос о переводимости в истории перевода

Теория непереводаемости в 20 веке в американской теории Сепира и Уорфа - особенности каждого языка влияют на мышление людей, пользующихся языком, а в результате, содержание мысли, сформулированное на одном языке не может найти соответствие в другом.

Вопрос о переводимости в истории перевода

- **Неогумбольдианство** середина XX века в Германии Лео Вайсбергер – идея о неналожимости картин мира
- Гипотеза «Неопределенности перевода» американец Уиллард Куайн – идея о несводимости значений и ситуаций в разных языках